Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada! Syjonie,\* ratuj się, mieszkanko córki Babilonu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada! Ratuj się, Syjonie! Ratuj się, mieszkanko córki Babilonu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiele narodów przyłączy się w tym dniu do JAHWE i będą moim ludem, a ja zamieszkam pośród ciebie i poznasz, że JAHWE zastępów posłał mnie do ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyłączy się w on dzień wiele narodów do Pana, i będą ludem moim, i będę mieszkał w pośród ciebie, a dowiesz się, iż Pan zastępów posłał mię do ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyłączą się narodowie mnodzy do JAHWE w on dzień, i będą mi ludem a będę mieszkał w pośrzodku ciebie. A poznasz, że JAHWE zastępów posłał mię do ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas liczne narody przyznają się do Pana i będą ludem Jego, i zamieszkają pośród ciebie, a ty poznasz, że Pan Zastępów mnie posłał do ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada! Chrońcie się na Syjonie, którzy jeszcze mieszkacie u córki babilońskiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada, Syjonie! Ratuj się, ty, który mieszkasz u córki Babilonu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada! Ratuj się, Syjonie, który mieszkasz u córki Babilonu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Hej! Wy z Syjonu, ratujcie się, wy, którzy przebywacie w Babilonii!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До Сіону зберетеся, ви, що замешкуєте дочку Вавилона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nuże, Cyonie, co mieszkasz przy córze Babelu uchodź! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I w owym dniu przyłączy się do JAHWE wiele narodów, i staną się moim ludem; a ja będę przebywał pośród ciebie”. I poznasz, że posłał mnie do ciebie JAHWE Zastępów. |

1. 1) Biada! Syjonie, הֹוי צִּיֹון : wg G: na Syjon, εἰς Σιων. [↑](#footnote-ref-2)